

**ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ ПОДРЯДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ /
ИСПОЛНИТЕЛЕЙ И ПОСТАВЩИКОВ ПО УЧАСТИЮ
В КОНКУРСНОМ ОТБОРЕ**

**INSTRUCTION FOR CONTRACTORS AND SUPPLIERS
FOR PARTICIPATION IN TENDER**

Содержание

1 INTRODUCTION.....	5
1 ВВЕДЕНИЕ	5
1.1 Purpose.....	5
1.1 Цель.....	5
1.2 Scope of application.....	5
1.2 Область применения	5
1.3 Target audience	5
1.3 Целевая аудитория	5
2 GENERAL REQUIREMENTS.....	5
2 ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ	5
2.1 Mandatory requirements to participants.....	6
2.1 Обязательные требования к участникам	6
2.2 Company General Business principles	6
2.2 Общие принципы деятельности Компании	6
2.3 Confidentiality.....	7
2.3 Конфиденциальность.....	7
2.4 Costs of participating in tender.....	7
2.4 Затраты на участие в конкурсном отборе	7
2.5 Rights of the Company.....	7
2.5 Права Компании	7
2.6 Minimum volume	8
2.6 Минимальный объем	8
2.7 Company representative	8
2.7 Представитель Компании	8
2.8 Offer validity	9
2.8 Срок действия технико-коммерческого предложения.....	9
3 TENDER PROCESS AND NEGOTIATIONS	9
3 ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСНОГО ОТБОРА И ПЕРЕГОВОРОВ	9
3.1 Confirmation of interest in participation in tender	9
3.1 Подтверждение интереса в участии в конкурсном отборе	9
3.2 Invitation to Make Offers (ITMO).....	9
3.2 Запрос технико-коммерческого предложения (Запрос ТКП)	9
3.3 Confirming participation in tender.....	10
3.3 Подтверждение участия в конкурсном отборе	10

3.4 Clarifications to ITMO. Field visit.....	11
3.4 Разъяснения по запросу ТКП. Визит на месторождение.....	11
3.5 General requirements to preparation of the technical and commercial offer.....	11
3.5 Общие требования к оформлению технико-коммерческого предложения.....	11
3.6 Content of the Offer.....	12
3.6 Состав ТКП.....	12
3.7 General information.....	13
3.7 Общие сведения.....	13
3.8 Registration & Legal documents.....	13
3.8 Правоустанавливающие и учредительные документы.....	13
3.9 Financial statements.....	13
3.9 Финансовая отчетность.....	13
3.10 Technical offer.....	14
3.10 Техническое предложение.....	14
3.11 HSSE Prequalification Questionnaire.....	14
3.11 Предквалификационная анкета ОЗОТОБОС.....	14
3.12 Commercial offer.....	14
3.12 Коммерческое предложение.....	14
3.13 Closing date.....	15
3.13 Срок подачи ТКП.....	15
3.14 Submission method.....	15
3.14 Способы подачи ТКП.....	15
3.15 Opening of offers.....	16
3.15 Вскрытие ТКП.....	16
3.16 Clarifying the offer.....	16
3.16 Уточнение ТКП.....	16
3.17 Technical and commercial evaluation and negotiations.....	17
3.17 Оценка технико-коммерческого предложения и проведение переговоров.....	17
3.18 Awarding a contract/supply contract.....	17
3.18 Присуждение договора.....	17
ATTACHMENT 1 LIST OF DOCUMENTS.....	19
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ.....	19
ATTACHMENT 2 CORPORATE GLOSSARY ELEMENTS USED IN THE DOCUMENT.....	24
ПРИЛОЖЕНИЕ 2..... ЭЛЕМЕНТЫ КОРПОРАТИВНОГО ГЛОССАРИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ДОКУМЕНТЕ.....	24
Att. 2.1 Normative references.....	24
Пр. 2.1 Нормативные ссылки.....	24
Att. 2.2 Terms and Definitions.....	24

Пр. 2.2 Термины и определения	24
Att. 2.3 Abbreviations	25
Пр. 2.3 Сокращения	25

1 Introduction	1 Введение
1.1 Purpose	1.1 Цель
This instruction for contractors and suppliers for participation in tender (referred to as "Instruction") describes tender process within the Company "Salym Petroleum Development N.V." and "Salym Petroleum Services B.V." (referred to as the "Company") and establishes requirements to tender participants (referred to as participants).	Настоящая инструкция для подрядных организаций/исполнителей и поставщиков по участию в конкурсном отборе (далее именуемая «Инструкция») описывает процесс проведения конкурсных отборов, проводимых Компанией «Салым Петролеум Девелопмент Н.В.» и Компанией «Салым Петролеум Сервисис Б.В.» (далее «Компания») и определяет требования к участникам конкурсных отборов (далее «участники»).
1.2 Scope of application	1.2 Область применения
This Instruction is applicable for any tenders and/or negotiations processed with sending invitations addressed to selected contractors and suppliers to participate in this process.	Настоящая Инструкция применяется для организации любых конкурсных отборов и/или переговоров с адресным приглашением подрядных организаций/исполнителей и поставщиков к участию в этом процессе.
1.3 Target audience	1.3 Целевая аудитория
Contractors and suppliers invited by the Company to participate in tender and/or negotiations.	Подрядные организации/исполнители и поставщики, приглашаемые Компанией принять участие в конкурсном отборе и/или переговорах.
2 General requirements	2 Общие требования
Any legal entity (Individual Entrepreneur) regardless of incorporation form may participate in the tender and/or negotiations.	В конкурсном отборе и/или переговорах может принять участие любое юридическое лицо (индивидуальный предприниматель) независимо от организационно-правовой формы.
If participant is a resident of the Russian Federation, it shall be registered as a legal entity in the territory of the Russian Federation as confirmed by a notary certified copy of the certificate of registration in the Unified State Register of Legal Entities.	В случае если участник является резидентом Российской Федерации, он должен быть зарегистрирован в качестве юридического лица на территории Российской Федерации, что должно быть подтверждено нотариально заверенной копией свидетельства о внесении в Единый государственный реестр юридических лиц.
If participant is not a resident of the Russian Federation, it shall be registered as a legal entity in the territory of a foreign state as confirmed by copy of certificate of registration of the legal person certified by the head of the legal entity or a copy of an extract from the trade/commercial registry or similar registry/document certified by the head of the legal entity.	В случае если участник является нерезидентом Российской Федерации, он должен быть зарегистрирован в качестве юридического лица на территории иностранного государства, что должно быть подтверждено заверенной руководителем юридического отдела копией свидетельства о регистрации юридического лица или заверенной руководителем юридического лица копией выписки из торгового/коммерческого реестра или аналогичного реестра/документа.
If participant is a representative or a branch of non-resident of the Russian Federation it shall be	В случае если участник является представительством либо филиалом нерезидента

<p>properly accredited as confirmed by a copy of the certificate of registration in the state register of accredited branches, representative offices of foreign legal entities certified by the head of the legal entity.</p>	<p>Российской Федерации, он должен быть должным образом аккредитован, что должно быть подтверждено заверенной руководителем юридического лица копией свидетельства о внесении записи в государственный реестр аккредитованных филиалов, представительств иностранных юридических лиц.</p>
<p>2.1 Mandatory requirements to participants</p>	<p>2.1 Обязательные требования к участникам</p>
<p>Mandatory requirements to participants include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • compliance with the requirements established in accordance with the laws of the Russian Federation for entities performing work (providing services) / delivering goods subject to a contract/purchase order. Participants shall have all the necessary permits; • non-application of legal entity liquidation procedure or absence of an arbitration award on the recognition of the participant's bankruptcy; • not suspension of the activities of participant in the manner stipulated by the Code of the Russian Federation on Administrative Offences, or the applicable law for non-residents of the Russian Federation, on the date of consideration of the offer; • activities of participant shall comply with the goals and objectives as defined in the founding documents; • participant shall fulfill its obligations of timely payment of taxes and other obligatory payments; • participant shall be solvent; • participant shall possess an appropriate production capacity, technical and human resources including equipment, tools, machines and mechanisms, light machinery etc. necessary for full and timely performance of obligations if the contract is awarded. 	<p>Обязательные требования к участникам включают:</p> <ul style="list-style-type: none"> • соответствие требованиям, устанавливаемым в соответствии с законодательством Российской Федерации к лицам, производящим работы (оказывающим услуги) / поставляющим товары, являющиеся предметом закупки. Участники должны обладать всеми необходимыми разрешительными документами; • не проведение процедуры ликвидации юридического лица или отсутствие решения арбитражного суда о признании участника банкротом; • не приостановление деятельности участника в порядке, предусмотренном Кодексом Российской Федерации об административных правонарушениях или применимым правом для нерезидентов РФ, на день рассмотрения ТКП; • деятельность участника должна соответствовать целям и задачам, отраженным в учредительных документах; • участник должен выполнять обязательства по своевременной уплате налогов и других обязательных платежей; • участник должен быть платежеспособным; • участник должен обладать соответствующими производственными мощностями, материально-техническими и кадровыми ресурсами, необходимыми для полного и своевременного выполнения обязательств в случае заключения договора, включая оборудование, инструмент, машины и механизмы, малая механизация и пр.
<p>Confirming participation in tender and/or negotiations, and submitting a technical and commercial offer (referred to as "offer") for evaluation within the tender and negotiations, the participant thereby agrees to the following:</p>	<p>Подтверждая участие в конкурсном отборе и/или переговорах и подавая технико-коммерческое предложение (далее ТКП) для рассмотрения в рамках конкурсного отбора и переговоров, участник, тем самым, соглашается со следующими условиями:</p>
<p>2.2 Company General Business principles</p>	<p>2.2 Общие принципы деятельности Компании</p>
<p>Participants shall comply with the Company general business principles published on official web site of the Company: http://salympetroleum.com/about/principles/</p>	<p>Участники принимают на себя обязательства соблюдать общие принципы деятельности Компании, описание которых размещено на официальном сайте Компании: https://salympetroleum.ru/about/principles/</p>

2.3 Confidentiality	2.3 Конфиденциальность
Participants shall obtain a permission from the Company before disclosing any information related to tender and/or negotiations to any third parties, except where used by subcontractors or for obtaining necessary licenses and permits.	Участники должны получить разрешение Компании, прежде чем сообщить какую-либо информацию, относящуюся к конкурсному отбору и/или переговорам, каким-либо третьим лицам, за исключением информации, необходимой для субподрядчиков или для получения необходимых лицензий и разрешений.
By submitting the offer, the participant agrees that the offer and any related information may be used by the Company for tender and/or negotiations and may be disclosed to the Company employees, authorized agents acting under agreement with the Company and the Company affiliates.	Направляя ТКП, участник соглашается, что ТКП и любая информация, содержащаяся в нем, могут быть использованы Компанией для целей проведения конкурсного отбора и/или переговоров и могут быть раскрыты сотрудникам Компании, ее уполномоченным агентам, действующим по договорам, а также аффилированным лицам Компании.
2.4 Costs of participating in tender	2.4 Затраты на участие в конкурсном отборе
All costs incurred by participant in preparation of the offer will be at the participant's expense and under no circumstances shall be compensated by the Company.	Все затраты, понесенные участником в результате подготовки ТКП, являются затратами участника и не подлежат компенсации Компанией ни при каких обстоятельствах.
The Company is not liable to compensate any losses incurred as a result of or in connection with tender, including, but not limited to cancellation of tender (negotiations), declining of all offers and refusal to award a contract.	Компания не обязана возмещать участникам ущерб или убытки любого рода, которые участники могут понести в результате или в связи с конкурсным отбором, включая, но не ограничиваясь, в случае отмены конкурсного отбора (переговоров), отклонения всех ТКП и отказа от заключения договора.
2.5 Rights of the Company	2.5 Права Компании
<p>At any time in the process of tender (negotiations) the Company reserves the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • perform prequalification of contractors and suppliers including subcontractors interested in participating in tender (negotiations) and/or evaluation of offers and review list of tender participants; • perform an audit with site visits to one or several participants to verify compliance of their HSSE management system, technical capabilities, production facilities, and human resources with technical requirements of the Company; • exclude the participant from participation in tender (negotiations) in the event of provision of false information, concealment of injuries; • accept any offer at its sole discretion; • after receipt of the offer to negotiate with all participants, giving priority in award to the technically and HSSE acceptable participant with the lowest offer considering all additional 	<p>В любое время при проведении конкурсного отбора (переговоров) Компания вправе:</p> <ul style="list-style-type: none"> • проводить предварительную оценку квалификации подрядных организаций/исполнителей и поставщиков, включая субподрядные организации, заинтересованных в участии в конкурсном отборе (переговорах) и/или оценку ТКП, и вносить изменения в список участников; • проводить аудиты с посещением одного или нескольких участников на предмет соответствия системы управления ОЗОТОБОС, технических возможностей, производственных мощностей и кадрового потенциала требованиям Компании; • в случае предоставления ложной информации, сокрытия травматизма отстранить участника от участия в конкурсном отборе (переговорах); • принять любое ТКП по своему усмотрению; • провести переговоры со всеми участниками после получения ТКП, с оказанием преимущественного права в присуждении

<p>expenses of the Company related to the total cost of ownership and/or that unconditionally accepted all the terms of the draft contract;</p> <ul style="list-style-type: none"> at the Company's discretion to hold one or more stages of negotiations with receipt of the final technical and commercial offers as a result of negotiations at each stage; conduct a reverse auction in real time in the electronic system Emptoris to collect final offers; award a contract to 1 (one) or more tender (negotiations) participants make revisions and clarifications to this Instruction, proposed draft of contract; do not accept the lowest offer; decline all offers or any offer; not to explain the reasons for offer declining to participants; not to disclose details or results of evaluation of any offers; not to disclose details of HSSE prequalification; cancel the tender (negotiations) and notify participants accordingly. 	<p>договора участнику, предоставившему предложение с наименьшей стоимостью, соответствующее техническим требованиям и требованиям ОЗОТОБОС Компании (с учетом дополнительных затрат Компании, связанных с общей стоимостью владения договором), и безусловно принявшим все условия проекта договора;</p> <ul style="list-style-type: none"> на усмотрение Компании провести один или несколько этапов переговоров с получением окончательных технико-коммерческих предложений по результатам переговоров на каждом этапе; для сбора окончательных предложений объявить в электронной системе аукцион на понижение цены в электронной форме в режиме реального времени; заключить договор с 1 (одним) или несколькими участниками конкурсного отбора (переговоров); вносить изменения и уточнения в настоящую Инструкцию, предлагаемый проект договора; не выбирать ТКП с самой низкой стоимостью; отклонить все или часть ТКП; не объяснять участникам причины отклонения любого ТКП; не обнародовать подробности или результаты рассмотрения любых предложений; не раскрывать детали предквалификационной оценки по ОЗОТОБОС; отказаться от проведения конкурсного отбора (переговоров), известив об этом участников.
<p>2.6 Minimum volume</p>	<p>2.6 Минимальный объем</p>
<p>The Company does not guarantee, directly or indirectly, the minimum volume of work/services or scope of supply to be provided by the successful contractor as per results of tender (negotiations).</p>	<p>Компания не гарантирует прямо либо косвенно минимальный объем работ/услуг или объем поставок, подлежащий выполнению выбранным Компанией участником по результатам конкурсного отбора (переговоров).</p>
<p>2.7 Company representative</p>	<p>2.7 Представитель Компании</p>
<p>The Company appoints a specialist of Supply Chain Management Department to be Company representative in the process of tender (negotiations) and to carry correspondence with tender participants on behalf of the Company, representing the interests of the Company. The name and contact details of the Company representative for a particular tender is specified in the ITMO.</p>	<p>Для организации и проведения конкурсного отбора (переговоров) Компания назначает специалиста департамента контрактов и материально-технического обеспечения, который является представителем Компании и ведет переписку в рамках конкурсного отбора (переговоров) от имени Компании, представляя ее интересы. Имя и контактная информация представителя Компании по конкретному конкурсному отбору указываются в запросе ТКП.</p>
<p>All communications with participants in course of tender (negotiations) on behalf of the Company shall be carried by the Company representative. Participants shall address all correspondence related to tender or negotiations including technical issues (except offers, unless otherwise</p>	<p>Во время проведения конкурсного отбора (переговоров) все коммуникации с участниками Компания ведет в лице представителя Компании. Всю корреспонденцию по конкурсному отбору (переговорам), включая технические вопросы (за исключением технико-коммерческих предложений, если иное не указано в Запросе ТКП), участники</p>

specified in ITMO) strictly to the Company representative.	должны направлять только представителю Компании.
2.8 Offer validity	2.8 Срок действия технико-коммерческого предложения
<p>All terms and conditions offered by participant, including prices, delivery terms, warranties, etc. shall be valid within the period specified in the Invitation to Make Offer (ITMO).</p> <p>Validity of terms agreed in the process of negotiations, including prices, delivery terms, warranties, etc., shall be accepted by the Company and stated in the minutes of the meeting or in the final offer of the participant.</p>	<p>Все условия, предложенные участником в ТКП, включая цены, условия поставки, гарантийные обязательства и пр. должны иметь силу в течение срока, указанного в Запросе технико-коммерческого предложения (Запрос ТКП).</p> <p>Срок действия достигнутых в ходе переговоров условий, включая цены, условия поставки, гарантийные обязательства и пр., должен согласовываться с Компанией и указываться в протоколе переговоров или в окончательном предложении участника.</p>
3 Tender process and negotiations	3 Порядок проведения конкурсного отбора и переговоров
3.1 Confirmation of interest in participation in tender	3.1 Подтверждение интереса в участии в конкурсном отборе
<p>The Company performs market research including tender announcements through the Company web page and sending Requests for Information to solicit expression of interest from potential tender participants.</p> <p>The Request for Information may contain a requirement to complete HSSE questionnaire with the date for its completion and submission to the Company. The completed HSSE questionnaire with mandatory HSSE documents shall be returned by contractors (subcontractors) / suppliers when required by the Company but not later than the bid closing date.</p>	<p>Компания проводит исследование рынка, включая размещение объявлений о конкурсном отборе на вебсайте Компании и направление Запросов на предоставление информации для выявления заинтересованности в участии в конкурсном отборе.</p> <p>В Запрос на предоставление информации может включаться требование предоставления заполненной анкеты ОЗОТОБОС, с указанием сроков ее заполнения и представления в Компанию. Заполненная анкета ОЗОТОБОС с обязательным перечнем документов ОЗОТОБОС представляется подрядчиками (субподрядчиками) / исполнителями и поставщиками в сроки, указанные Компанией, не позднее даты представления конкурсных предложений.</p>
3.2 Invitation to Make Offers (ITMO)	3.2 Запрос технико-коммерческого предложения (Запрос ТКП)
<p>The Company at its discretion invites contractors and suppliers to participate in the tender (negotiations) sending an addressed invitation to make offer (ITMO) stating:</p> <ul style="list-style-type: none"> • title and tender reference number; • subject of a contract; • bid closing date; • method of offer submission; • name and contact of the Company representative; • requirements for composition and content of the offer; • draft of a contract. 	<p>Компания приглашает подрядные организации/исполнителей и поставщиков участвовать в конкурсном отборе (переговорах) по своему усмотрению, адресно направляя запрос технико-коммерческого предложения (запрос ТКП), в котором указываются:</p> <ul style="list-style-type: none"> • наименование и номер конкурсного отбора; • предмет закупки; • срок подачи ТКП; • способ подачи ТКП; • ФИО и контакты представителя Компании; • требования к составу и содержанию ТКП; • проект договора.

<p>The ITMO includes draft of a contract with detailed description of contract terms and conditions, pricing structure, scope of work/services/goods, technical requirements of the Company and other requirements to participants.</p>	<p>Запрос ТКП содержит проект договора, в котором подробно описываются условия договора, ценообразование, объем работ/услуг/поставки, технические и прочие требования Компании к участникам.</p>
<p>ITMO documents ensure that the relevant information is included in ITMO to enable participant to assess:</p> <ul style="list-style-type: none"> • terms and conditions for the execution of the goods and services; • scope of work/services, scope of supply; • specifications, technical requirements; • cost of work/services/goods; • HSSE requirements including: <ul style="list-style-type: none"> • the relevant contract HSSE clauses; • information on key hazards and risks; • direct references to the Company relevant HSSE standards (external web-site link); • Company requirements in relation to personnel trainings and requirements to equipment / vehicles. 	<p>Документация в составе запроса ТКП обеспечивает наличие всей необходимой информации, позволяющей участнику конкурсного отбора (переговоров) оценить:</p> <ul style="list-style-type: none"> • условия выполнения работ/оказания услуг/поставки товаров; • объем работ/услуг, объем поставки; • спецификации, технические условия; • стоимость работ/услуг/товаров; • требования к ОЗОТОБОС, включая: <ul style="list-style-type: none"> • соответствующие положения договора, • информацию об основных опасностях и рисках; • прямые ссылки на соответствующие стандарты Компании по ОЗОТОБОС (внешний сайт Компании); • требования Компании в отношении обучения персонала и требования к оборудованию / автотранспорту.
<p>ITMO contains a request to participants for provision of technical and commercial information, financial records, legal documentation, completed HSSE questionnaire including the relative HSSE documents and general information used for identification of eligible contractor and supplier as applicable for the particular tender / negotiations depending subject of the contract.</p>	<p>Запрос ТКП содержит требования к участникам о предоставлении технической и коммерческой информации, финансовой отчетности, правовой и уставной документации, заполненной анкеты ОЗОТОБОС, включая соответствующую документацию в области ОЗОТОБОС, и общих сведений, необходимых для выбора подрядчика/исполнителя и поставщика применительно к данному конкурсному/переговорам, в зависимости от предмета закупки.</p>
<p>The full list of documents provided by participants as part of the offer is given in Attachment 1 to this Instruction.</p>	<p>Полный перечень документов, предоставляемых участниками в составе ТКП, содержится в Приложении 1 к настоящей Инструкции.</p>
<p>3.3 Confirming participation in tender</p>	<p>3.3 Подтверждение участия в конкурсном отборе</p>
<p>Within the period specified in the ITMO, contractor/supplier shall notify the Company of their intention to participate in the tender (negotiations) by sending via e-mail addressed to the Company representative the completed and scanned "Confirmation / refusal to participate in tender and confidentiality agreement " (Form No.1 given in item 1 of the Attachment 1 to this document), stating the authorized person and attaching the appropriate power of attorney and/or other document including order, decision, etc. enabling this person to represent the interests of the contractor / supplier in the tender (negotiations).</p>	<p>В течение срока, указанного в запросе ТКП, подрядная организация/исполнитель/поставщик должен уведомить Компанию о своем намерении принять участие в конкурсном отборе (переговорах), направив по электронной почте на имя представителя Компании заполненную и отсканированную форму «Подтверждение/отказ от участия в конкурсном отборе и соглашение о конфиденциальности» (Форма № 1, приведена в п. 1 Приложения 1 к настоящей Инструкции), в которой необходимо указать уполномоченное лицо, приложив соответствующую доверенность и/или иной документ: приказ, решение и т.п. на право представлять интересы подрядной организации/исполнителя /поставщика в конкурсном отборе (переговорах).</p>

<p>After receiving above confirmation by the Company the contractor/supplier is considered to be tender (negotiations) participant. The Company will maintain further communication related to tender (negotiations) with authorized person specified by participant.</p>	<p>После получения Компанией подтверждения участия подрядная организация/исполнитель/поставщик считается участником конкурсного отбора (переговоров). В дальнейшем Компания будет вести коммуникацию по конкурсному отбору (переговорам) с уполномоченным лицом, указанным участником.</p>
<p>Further information related to tender will be only distributed among the participants who confirmed their participation in tender.</p>	<p>Дальнейшая информация по конкурсному отбору будет рассылаться только участникам, приславшим подтверждения участия в конкурсном отборе.</p>
<p>Participants shall ensure that they have received all the documents referred to in the ITMO. Participants shall review the Company proposed legal, commercial, technical and other terms and conditions specified in the draft of contract.</p>	<p>Участники должны убедиться в том, что ими получены все документы, упоминаемые в запросе ТКП. Участники должны ознакомиться с предлагаемыми Компанией юридическими, коммерческими, техническими и прочими условиями, приведенными в проекте договора.</p>
<p>3.4 Clarifications to ITMO. Field visit.</p>	<p>3.4 Разъяснения по запросу ТКП. Визит на месторождение.</p>
<p>All questions related to tender, including technical, commercial, legal, organizational, and other, shall be sent by participants in free format in writing to the Company representative. The Company responses will be sent to all participants without disclosing the name of the sender.</p> <p>The Company shall not consider and respond to questions received later than two (2) working days before the offers closing date, or issued by unauthorized persons.</p> <p>If the Company invites participants to visit the oilfield for familiarization with place of the work (rendering of services), field visit of the authorized person shall be mandatory for participation in tender (negotiations) helping to achieve compliance of technical and commercial offers with Company requirements.</p>	<p>Все вопросы по конкурсному отбору, включая технические, коммерческие, юридические, организационные и прочие, участники должны направлять в письменном виде представителю Компании (в свободной форме). Ответы Компании будут рассылаться всем участникам без указания автора вопроса.</p> <p>Компания не будет принимать во внимание и отвечать на вопросы, поступившие менее чем за два (2) рабочих дня до окончательной даты подачи технико-коммерческих предложений или отправленными неуполномоченными участниками лицами.</p> <p>В случае если Компания приглашает участников посетить месторождение для ознакомления с местом проведения работ (оказания услуг), выезд уполномоченного лица на месторождение является обязательным условием для участия в конкурсном отборе (переговорах), обеспечивающим соблюдение требований Компании при подготовке технико-коммерческих предложений.</p>
<p>3.5 General requirements to preparation of the technical and commercial offer</p>	<p>3.5 Общие требования к оформлению технико-коммерческого предложения</p>
<p>Below is a complete list of Company requirements to the design and content of the technical and commercial offers.</p>	<p>Ниже приводится полный перечень требований Компании к оформлению и содержанию технико-коммерческих предложений.</p>
<p>All documents that are the part of the offer as well as all correspondence exchanged between participant and the Company representative and documents related to tender (negotiations) shall be prepared in Russian or provided with a translation. Correspondence and documentation may be made in English if requested by the Company.</p>	<p>Все документы, входящие в состав ТКП, а также вся корреспонденция и документация, связанная с конкурсным отбором (переговорами), которой обмениваются участники и представитель Компании, составляются на русском языке либо предоставляется перевод документов. По запросу</p>

	Компании корреспонденция и документация может быть составлена на английском языке.
When describing technical and commercial offers the participants shall use commonly accepted definitions and designations. The information contained in the ITMO shall avoid ambiguities.	При описании условий технико-коммерческих предложений участники должны применять общепринятые обозначения и наименования. Сведения, которые содержатся в ТКП, не должны допускать двусмысленных толкований.
All offers shall be signed by the authorized person and sealed by participant. They shall be presented in non-editable format (on paper or in pdf format, depending on method determined by the Company for offers submission). In addition to above, the commercial and technical offer shall be presented in an editable format (doc format and / or xls (Word / Excel). The Company may request to provide other documents in editable format, if specifically mentioned in the ITMO. In case of conventional (paper) method of collecting offers in the sealed envelope it is mandatory to provide scanned copies of all document included into the offer in pdf format on electronic memory card / CD disk.	Все предложения должны быть подписаны уполномоченным лицом и заверены печатью участника. Они должны быть представлены в не редактируемом виде (на бумаге или в электронном виде в формате pdf, в зависимости от определенного Компанией способа сбора предложений). Дополнительно коммерческое и техническое предложение должно предоставляться в редактируемом формате (в формате doc и/или xls (Word / Excel). Компания может запросить предоставление в редактируемом формате и других документов, соответствующее указание будет помещено в запрос ТКП. В случае подачи предложений в закрытых конвертах обязательно предоставление сканированных копий всех документов, входящих в состав ТКП, в формате pdf на электронном носителе.
Copies of documents submitted as part of the offer shall be validated by seal and signature of the authorized person in the participant organization. It is not allowed to use facsimile signatures in the original offer. When submitting scanned copies, it is required to ensure that: <ul style="list-style-type: none"> • Scan resolution is not less than 300 dots / inch; • The text is readable and not corrupted / distorted / stretched; • Pages are not crumpled. Offer shall contain a list of submitted documents.	Достоверность копий документов, представляемых в составе ТКП, должна быть подтверждена печатью и подписью уполномоченного лица участника. При подготовке оригинала ТКП не допускается применение факсимильных подписей. При представлении сканированных копий документов, необходимо убедиться, что: <ul style="list-style-type: none"> • Разрешение при сканировании не меньше 300 точек/дюйм; • Текст читаем и не искажен/перекошен/растянут; • Страницы не смяты. ТКП должно содержать опись документов, направленных в составе ТКП.
All documents shall be presented strictly from the legal person participating in tender (negotiations).	Все документы должны быть представлены строго от юридического лица – участника конкурсного отбора (переговоров).
3.6 Content of the Offer	3.6 Состав ТКП
Offer shall be prepared in accordance with requirements to the design, content and composition stated in ITMO in relation to the particular tender and/or negotiations.	Технико-коммерческое предложение должно быть составлено в соответствии с требованиями к оформлению, составу и содержанию технико-коммерческих предложений, указанными в Запросе ТКП применительно к данному конкурсному отбору и/ или переговорам.
If required in ITMO, the offer shall be prepared in Form No.2 given in item 2, Attachment 1 to this document.	Если указано в запросе ТКП, технико-коммерческое предложение должно быть оформлено по форме № 2, приведенной в п. 2 Приложения 1 к настоящей Инструкции.

<p>In compliance with ITMO requirements, the offer consists of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • General information; • Legal documents; • Financial statements; • Technical questionnaire/Questionnaire; • HSSE prequalification questionnaire and HSSE mandatory documents • Table of rates and prices, price calculations. 	<p>В соответствии с требованиями Запроса ТКП Техничко-коммерческое предложение включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Общие сведения; • Правоустанавливающие и учредительные документы; • Финансовая отчетность; • Техническая анкета / Опросный лист • Предквалификационная анкета ОЗОТОБОС и обязательная документация ОЗОТОБОС; • Таблицы цен и расценок, калькуляции цен.
<p>3.7 General information</p>	<p>3.7 Общие сведения</p>
<p>If required in ITMO the offer is accompanied with the following documents prepared in a format of the Company, duly signed and sealed by participant:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Statement of agreement with terms and conditions proposed in the draft of contract (Form No.3 given in item 3, Attachment 1 to this document); • Power of attorney for the person authorized to represent the interests of participant in the tender and (if necessary) to negotiate with the Company on behalf of participant (Form No.4 given in item 4, Attachment 1 to this document); • Participant card (Form No.5 given in item 5, Attachment 1 to this document). 	<p>Если указано в запросе ТКП, к технико-коммерческому предложению прилагаются следующие документы, составленные по форме Компании, подписанные и заверенные печатью участника:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Подтверждение согласия с условиями предлагаемого проекта договора (Форма № 3, приведена в п. 3 Приложения 1 к настоящей Инструкции); • Доверенность на лицо, уполномоченное представлять интересы участника в рамках конкурсного отбора и при необходимости вести переговоры с Компанией от имени участника (Форма № 4, приведена в п. 4 Приложения 1 к настоящей Инструкции); • Карточка участника конкурсного отбора (Форма № 5, приведена в п. 5 Приложения 1 к настоящей Инструкции).
<p>3.8 Legal documents</p>	<p>3.8 Правоустанавливающие и учредительные документы</p>
<p>The ITMO includes a requirement to confirm registration of a legal entity (individual entrepreneur) and entitlements providing documentation listed in items 7-18, Attachment 1 to this document.</p>	<p>В Запрос ТКП включается требование о предоставлении документов, подтверждающих регистрацию в качестве юридического лица (индивидуального предпринимателя) и право на осуществление деятельности согласно перечню, указанному в п. 7-18 Приложения 1 к настоящей Инструкции.</p>
<p>Documents confirming registration of a legal entity (individual entrepreneur) shall be valid for 1 month form the date of issue.</p>	<p>Документы, подтверждающие регистрацию юридического лица (индивидуального предпринимателя), должны быть действительны в течение одного месяца с даты их выдачи.</p>
<p>Participants shall provide copies of legal documents listed in items 11-18, Attachment 1 to this Instruction, sealed and certified by signature of the CEO (or another person with power of attorney).</p>	<p>Участники должны предоставить заверенные подписью руководителя (или иного уполномоченного лица при наличии доверенности) и печатью предприятия копии уставных документов согласно перечню, указанному в п. 11-18 Приложения 1 к настоящей Инструкции.</p>
<p>3.9 Financial statements</p>	<p>3.9 Финансовая отчетность</p>

<p>In compliance with ITMO requirements participants shall provide copies of financial statements issued for the last three years and interim (quarterly) reports for the current year, accepted by tax authorities, sealed and certified by signature of the Head of organization (or another person with power of attorney).</p> <p>List of financial statements is given in items 19-29, Attachment 1 to this Instruction.</p>	<p>В соответствии с Запросом ТКП участники должны предоставить заверенные подписью руководителя (или иного уполномоченного лица при наличии доверенности) и печатью предприятия копии финансовой отчетности за последние три года и промежуточной (квартальной) отчетности за текущий год с отметкой налогового органа о её принятии.</p> <p>Перечень финансовой отчетности указан в п. 19-29 Приложения № 1 к настоящей Инструкции.</p>
<p>3.10 Technical offer</p>	<p>3.10 Техническое предложение</p>
<p>The Company requests to provide technical information for evaluation of proposals for compliance with the requirements of the contract. In such case the ITMO will contain a technical questionnaire or equipment check lists to be completed by participants and submitted as part of the offer to the Company.</p> <p>Participants shall provide all technical information required and copies of supporting documents listed in the technical questionnaire. Participants may provide additional information at their discretion.</p>	<p>Компания запрашивает техническую информацию для проведения оценки предложений на соответствие требованиям договора. В этом случае к запросу ТКП прилагается техническая анкета для подрядных организаций/исполнителей или опросные листы для поставщиков, которые участники должны заполнить и предоставить Компании в составе ТКП.</p> <p>Участники должны предоставить всю запрошенную техническую информацию, предоставить копии всех указанных в анкете или опросных листах подтверждающих документов. Также участники могут предоставить дополнительную информацию по своему усмотрению.</p>
<p>3.11 HSSE Prequalification Questionnaire</p>	<p>3.11 Предквалификационная анкета ОЗОТОБОС</p>
<p>For performance of works (services) on the Company territory and facilities and on behalf of the Company the participant shall submit a completed "HSSE prequalification questionnaire" if it is included in the request for information or ITMO and attach all HSSE mandatory documents related to HSSE management system developed and established in their organization.</p> <p>HSSE prequalification questionnaire and HSSE mandatory documents is listed in item 31 in Attachment 1 to this Instruction.</p> <p>The participant may be allowed to perform work/services at the Company's fields if only their HSSE management system meets the Company requirements.</p> <p>Company may perform prequalification and the audit of HSSE management system of contractor and subcontractor organization at any time before the announcement of tender or during the tender.</p>	<p>Для выполнения работ (оказания услуг) на территории и объектах Компании или в интересах Компании каждый участник должен предоставить заполненную «Предквалификационную анкету ОЗОТОБОС», если она прилагается к полученному участником запросу на предоставление информации или запросу ТКП, а также приложить перечисленные в ней обязательные документы по системе управления ОЗОТОБОС, разработанной и действующей на предприятии участника.</p> <p>Предквалификационная анкета ОЗОТОБОС и перечень обязательной документации ОЗОТОБОС содержится в п.31 Приложения 1 к настоящей Инструкции.</p> <p>Участник может быть допущен к выполнению работ/оказанию услуг на месторождениях Компании, только если его система управления ОЗОТОБОС соответствует требованиям Компании.</p> <p>Компания может провести предквалификационную оценку и аудит системы управления ОЗОТОБОС подрядной и субподрядной организации в любое время до объявления конкурсного отбора и в течение конкурсного отбора.</p>
<p>3.12 Commercial offer</p>	<p>3.12 Коммерческое предложение</p>

<p>Participants shall calculate prices in contract currency on the basis proposed by the Company as set out in the draft of the contract. Participants shall ensure that all prices include direct and indirect costs, general operating costs, overhead costs, planned accumulations and other related costs, including the costs of compliance with the specific requirements of the Company.</p> <p>All prices shall not include value added tax (VAT).</p>	<p>Участники должны рассчитать цены в валюте договора на условиях, предлагаемых Компанией и изложенных в проекте договора. Участники должны обеспечить, чтобы все цены включали, кроме всего прочего, прямые и косвенные затраты, общие производственные затраты, накладные расходы, плановые накопления и другие сопутствующие расходы, в том числе на обеспечение соответствия специфическим требованиям Компании.</p> <p>Предлагаемые цены не должны включать налог на добавленную стоимость (НДС).</p>
<p>Participants shall comply with the Company format of tables of prices as included in the draft of the contract. If this format is not identified by the Company, participants may use free format tables.</p> <p>At their discretion participants may provide an additional information in a separate document as attachment to the offer or table of prices.</p>	<p>Участники должны соблюдать заявленный Компанией в проекте договора формат таблиц цен и расценок. В случае если такого формата Компанией не предложено, участники формулируют предложение в свободной форме.</p> <p>По своему усмотрению участники могут предоставить дополнительную информацию, это необходимо сделать в отдельном документе, приложив к форме ТКП или таблице цен.</p>
<p>When ITMO contains a request for provision of a detailed price breakdown structure and/or total estimated cost of the contract, this requirement is essential for the content of commercial offer and will form a basis for commercial evaluation.</p>	<p>В случае если запрос ТКП включает предоставление подробной калькуляции цен и расценок и/или общей оценочной стоимости договора, данное условие является обязательным требованием к составу коммерческого предложения и базисом для проведения коммерческой оценки.</p>
<p>3.13 Closing date</p>	<p>3.13 Срок подачи ТКП</p>
<p>Participants shall submit the offer before the closing date indicated in ITMO. At their discretion, the Company may change the offer closing date with notification to all participants.</p> <p>The Company will accept all technical and commercial offers delivered in time meeting terms and requirements of ITMO and the present Instruction.</p> <p>Envelopes with offers received after the closing date will not be opened by the Company.</p>	<p>Участники должны подать ТКП до окончательной даты подачи предложений, указанной в запросе ТКП. По своему усмотрению Компания может изменить окончательную дату подачи предложений, уведомив об этом всех участников.</p> <p>Компания примет к рассмотрению все предоставленные в срок ТКП, отвечающие условиям и требованиям запроса ТКП и настоящей Инструкции.</p> <p>Конверты с ТКП, полученные после окончания срока приема предложений, Компанией не вскрываются.</p>
<p>3.14 Submission method</p>	<p>3.14 Способы подачи ТКП</p>
<p>Method for submitting the offers determined by the Company and specified in the invitation to make offers for each particular tender may be one of the following^</p> <ul style="list-style-type: none"> • conventional (paper) method; • via electronic mail. <p>Participants will not be allowed to change the submission method or the recipient of the offer.</p>	<p>Способ подачи ТКП участниками определяется Компанией и указывается в запросе ТКП для каждого конкретного конкурсного отбора и/или переговоров. Может быть использован один из следующих способов подачи ТКП:</p> <ul style="list-style-type: none"> • традиционная подача предложений на бумаге в закрытых конвертах; • подача предложений по электронной почте. <p>Изменение способа подачи или получателя ТКП участниками не допускается.</p>

a) Conventional (paper) method	а) Традиционная подача предложений в закрытых конвертах
<p>Participants shall submit the original technical and commercial offer in compliance with requirements of ITMO in the format accepted by the Company.</p> <p>All documents of the original technical and commercial offer shall be presented in bound books, with continuous numbering of pages: a separate book for each section of the offer.</p>	<p>Участники представляют оригинальные документы ТКП в формате, заявленном Компанией в Запросе ТКП.</p> <p>Все документы, входящие в состав оригинала ТКП, должны быть сшиты в книги (сброшюрованы) со сквозной нумерацией листов: отдельная книга для каждой части ТКП.</p>
<p>The following sections may be placed in one envelope: general information, legal documents, financial statements, technical offer, HSSE mandatory documents and HSSE prequalification questionnaire (if applicable). The commercial offer shall be packed in a separate envelope.</p>	<p>Следующие части ТКП могут быть упакованы в один и тот же конверт: общие сведения, уставные документы, финансовая отчетность, техническое предложение, обязательная документация ОЗОТОБОС, предквалификационная анкета ОЗОТОБОС (если применимо). Коммерческая часть ТКП должна упаковываться в отдельный конверт.</p>
<p>All envelopes shall be marked with the content of each envelope. For sealed envelope template refer to Form No.6 in item 6 in Attachment 1 to this document.</p>	<p>Все конверты должны быть промаркированы с указанием содержимого каждого конверта. Для надписи на запечатанном конверте необходимо использовать шаблон Компании (Форма № 6, приведена в п. 6 Приложения 1 к настоящей Инструкции).</p>
b) Collecting offers via e-mail	б) подача предложений по электронной почте
<p>Participant shall send to the e-mail address given in ITMO a scanned copy of the offer indicating ITMO reference number, title and the name of participant organization in the subject of the message. Participants shall follow standard file size limits of the message and use zip files.</p>	<p>Участники направляют на адрес электронной почты, указанный в Запросе ТКП, отсканированную копию ТКП. При этом в поле «тема» электронного сообщения участники должны указывать номер и наименование конкурсного отбора и название организации участника. Также участникам следует соблюдать обычные для электронной почты ограничения по размеру одного сообщения и использовать функции архивирования.</p>
3.15 Opening of offers	3.15 Вскрытие ТКП
<p>Offers will be opened in secure environment, participants will not attend the opening irrespective of method of submission. The Company guarantees confidentiality of information provided by participants.</p>	<p>Процедура вскрытия ТКП является закрытой. Участники не вправе присутствовать при вскрытии ТКП независимо от порядка подачи предложений. Компания гарантирует безопасность коммерческой информации, предоставленной участниками в ТКП.</p>
3.16 Clarifying the offer	3.16 Уточнение ТКП
<p>Clarifications may be requested by the Company representative at any time after receipt of the offers and start of evaluation process where there is indication of misunderstanding by participant of terms and conditions contained within ITMO and/or the draft of the contract.</p>	<p>В любое время после получения ТКП и во время проведения технической и коммерческой оценки представитель компании вправе задать вопросы участникам, а также запросить уточненное ТКП, в случае, если выяснится, что участник неверно истолковал предлагаемые Компанией условия и предоставил неправильно оформленное или не соответствующее требованиям запроса ТКП и/или условиям проекта договора предложение.</p>

<p>A clarified offer shall be submitted by participant in due date and course as requested by the Company, such request shall be issued in form of official letter or e-mail.</p>	<p>Уточненное ТКП подаётся участником в порядке и в срок, определенный Компанией в запросе на уточнение ТКП, который оформляется в виде официального письма или электронного сообщения.</p>
<p>All impacts resulting from clarifications received from participant including cost, delivery, warranty terms, etc. shall supersede and prevail over their original submission.</p>	<p>Любые уточненные данные, предоставленные участником в уточненном ТКП, включая цены, условия поставки, гарантийные обязательства и пр., отменяют и преваляют над данными предоставленными участником в первоначальном ТКП.</p>
<p>3.17 Technical and commercial evaluation and negotiations</p>	<p>3.17 Оценка технико-коммерческого предложения и проведение переговоров</p>
<p>Upon receipt of necessary clarifications, qualifications, confirmations, the Company proceeds with technical and commercial evaluation.</p>	<p>По получении необходимых разъяснений, уточнений, подтверждений, Компания осуществляет сравнительную техническую и коммерческую оценку поступивших ТКП.</p>
<p>Any time after receipt of offers and completion of technical and commercial evaluation the Company may initiate a negotiation process with qualified participants.</p> <p>The agreements achieved as per result of negotiations including prices, terms of delivery, payment terms, warranties, etc. shall be stated in the minutes of the meeting or in the official letter which shall include the final proposal stating prices and other commercial provisions and accepting terms and conditions of the contract.</p> <p>Final offers shall be submitted in written form on the official letterhead of participant or at a face-to-face meeting with record in the minutes of the meeting</p>	<p>В любое время после получения ТКП и проведения технической и коммерческой оценки, Компания вправе провести переговоры с квалифицированными участниками.</p> <p>Условия, достигнутые в результате переговоров, включая цены, условия поставки, условия оплаты, гарантийные обязательства и прочее фиксируются в форме протокола переговоров или в официальной переписке, которая включает в себя окончательное предложение участника, с указанием стоимости и других коммерческих условий и подтверждением согласия со всеми условиями договора.</p> <p>Окончательные предложения предоставляются в письменной форме на официальном бланке участника или на очном совещании с занесением результатов переговоров в протокол очного совещания.</p>
<p>If tender participant fails to present the revised proposal in due time as per request of the Company, the Company without inviting the participant to further negotiations shall consider the previous offer submitted by participant in compliance with the requirement of the Company.</p>	<p>В случае если участник переговоров не предоставляет в установленные сроки измененное предложение, Компания рассматривает более раннее предложение такого участника, предоставленное по запросу Компании с соблюдением требований Компании.</p>
<p>Unsolicited price amendments from participants shall not be accepted except the cases of revisions of the commercial offer made by participant on request of the Company within the specified time in process of commercial negotiations.</p>	<p>Изменение ценового предложения по собственной инициативе участника не допускается, за исключением случаев изменений ценовых предложений, сделанных участником по запросу Компании при проведении коммерческих переговоров, в сроки, установленные Компанией.</p>
<p>3.18 Awarding a contract/supply contract</p>	<p>3.18 Присуждение договора</p>
<p>As per results of technical and commercial evaluation and (where applicable) negotiations, the</p>	<p>По результатам сравнительной оценки технических и коммерческих предложений и (если применимо)</p>



<p>Company will make a decision to award a contract/purchase order to participant who submitted the best offer in compliance with requirements of the Company. When subject of a contract is split into lots, the Company may award a contract per separate lot.</p> <p>As per results of tender and/or negotiations the Company reserves the right to award a contract to one or several tender participants.</p>	<p>переговоров, Компания определяет победителя конкурсного отбора, которым признается участник, соответствующий требованиям Компании, предложивший лучшие условия на предмет закупки. В случае распределения предмета закупки на лоты победитель может определяться отдельно по каждому лоту.</p> <p>По результатам конкурсного отбора и/или переговоров Компания вправе, но не обязуется, заключить договор с одним или несколькими участниками.</p>
<p>A contract shall be only awarded to participants who accepted all contract terms and conditions as per result of the tender and/or negotiations.</p> <p>Power of attorney for the person authorized to sign the contract on behalf of contractor's organization shall be presented by participant.</p>	<p>Договор присуждается только участникам, которые приняли все условия договора по результатам конкурсного отбора и/или переговоров.</p> <p>Для подписания договора участнику необходимо предоставить доверенность на право подписания договора уполномоченным лицом подрядной организации/исполнителя/поставщика.</p>

Attachment 1 List of documents		Приложение 1 Перечень документов	
All documents shall be certified by the company CEO's signature (or another person with power of attorney) and the corporate stamp.		Все документы должны быть заверены подписью руководителя организации (или иного уполномоченного лица при наличии доверенности) и печатью предприятия.	
№	Name	Наименование	Применение / Application
	General Information	Общие сведения	для ТКП с лимитом цены выполнения работ/оказания услуг/поставки / Offers with limits of price of the work/services/goods
1	Confirmation/refusal to participate in tender and confidentiality agreement, in form No.1:  Form 1 Eng.docx	Подтверждение / отказ от участия в конкурсном отборе и соглашение о конфиденциальности, по форме № 1:  Форма 1 Rus.docx	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
2	Offer, in form No.2:  Form 2 Eng.docx	Технико-коммерческое предложение, по форме № 2:  Форма 2 Rus.docx	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
3	Statement of agreement with terms and conditions of the proposed draft contract, in form No.3:  Form 3 Eng.docx	Подтверждение согласия с условиями предлагаемого проекта договора, по форме № 3:  Форма 3 Rus.docx	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
4	Power of attorney for the person authorized to represent interests of participant in the tender, in form No.4:  Form 4 Eng.docx	Доверенность на лицо, уполномоченное представлять интересы участника в конкурсном отборе, по форме № 4:  Форма 4 Rus.docx	ТКП > \$50 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$50 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
5	Tender Participant Card, in form No.5:  Form 5 Eng.doc	Карточка участника конкурсного отбора, по форме № 5:  Форма 5 Rus.doc	ТКП > \$50 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$50 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)

6	Sealed envelope label, in form No.6:  Form 6 Eng.docx	Надпись на запечатанном конверте, по Форме № 6:  Форма 6 Rus.docx	ТКП в бумажном формате / Offers in sealed envelope
	Legal Documents	Правоустанавливающие и учредительные документы	
7	For Russian companies: Extract from the State Register of Legal Entities (EGRUL). Document is valid within one month from the date of issue. The Extract from EGRUL may be provided in form of electronic document in PDF format containing the qualified electronic signature.	Для российских компаний: Выписка из ЕГРЮЛ. Срок действия не более одного месяца с даты выдачи выписки ЕГРЮЛ на дату ее представления. Предоставление сведений из ЕГРЮЛ возможно в форме электронного документа в формате PDF, содержащем квалифицированную электронную подпись.	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
8	For foreign companies: Extract from the Register of foreign legal entities of the respective country of origin or another equally legally valid confirmation of the foreign legal entity legal status – founder. Document is valid within one month from the date of issue.	Для иностранных компаний: Выписка из реестра иностранных юридических лиц соответствующей страны происхождения или иное равное по юридической силе доказательство юридического статуса иностранного юридического лица – учредителя. Срок действия не более одного месяца с даты выдачи выписки на дату ее представления.	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
9	The list and copies of valid licenses to perform the licensed types of activities	Перечень и копии действующих лицензий на право осуществления лицензируемых видов деятельности	ТКП на лицензируемые виды деятельности / Offers for licensed activities
10	The copy of the Certificate of Membership in the Self-Regulating Organization and attachments to it certifying the permit to types of work	Копия Свидетельства о членстве в СРО и приложения к нему о допуске к видам работ/оказании услуг	ТКП на работы с допуском СРО / Offers for work requiring SRO
11	Articles of association/Foundation Agreement with amendments (for Russian companies)	Устав/учредительный договор, с внесенными в них изменениями (для российских юридических лиц)	Для всех ТКП / All offers
12	Certificate confirming activity codes from the State Statistical Department (for Russian or foreign companies with accredited branches in the Russian Federation). The certificate may be provided in form of electronic document in PDF format containing the qualified electronic signature.	Справка из статистического управления о присвоении кодов (для российских юридических лиц или для иностранных компаний, имеющих аккредитованный филиал/представительство в Российской Федерации). Предоставление справки возможно в форме электронного документа в формате PDF, содержащем квалифицированную электронную подпись.	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)

13	Regulations of affiliated branches (for foreign companies with accredited branches in Russia)	Положение о деятельности филиала/представительства (для иностранных компаний, аккредитованных на территории Российской Федерации)	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
14	Certificate of State Registration of Legal Entities confirming the fact of entering in EGRUL (for Russian companies)	Свидетельство о государственной регистрации юридического лица, подтверждающего факт внесения в ЕГРЮЛ записи о создании юридического лица (для российских юридических лиц)	Для всех ТКП / All offers
15	Document confirming authorities of the head of the legal entity (the founder's decision, the order of appointment to the position, extract from the minutes of the General Meeting of Shareholders etc.)	Документ, подтверждающий полномочия руководителя юридического лица (решение учредителя, приказ о назначении на должность, выписка из протокола общего собрания акционеров и т.п.)	Для всех ТКП / All offers
16	Certificate of tax registration (INN certificate for Russian legal entities and foreign companies with an accredited branch/representative office in Russia)	Свидетельство о постановке на налоговый учет (свидетельство ИНН, для российских юридических лиц и иностранных компаний, имеющих аккредитованный филиал/представительство в РФ)	Для всех ТКП / All offers
17	Certificate of accreditation and registration in the state register of branches of foreign legal entities accredited in the territory of the Russian Federation (for foreign legal entities)	Свидетельство об аккредитации и внесении в государственный реестр филиалов иностранных юридических лиц, аккредитованных на территории РФ (для иностранных юридических лиц)	Для всех ТКП / All offers
18	Organizational chart, which shows the relationship of the tender participant with the founders, affiliates and/or subsidiaries, and other companies which are affiliates and/or subsidiaries as related to the founders of the participant	Цепочка собственников участника (в том числе включая конечных бенефициаров участника), а также аффилированных лиц участника, при этом под аффилированными лицами понимаются физические и юридические лица, находящиеся под прямым и/или косвенным контролем участника или осуществляющие прямой/косвенный контроль над участником.	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
	Financial statements for the last three years and interim (quarterly) reports for the current year accepted by tax authorities:	Финансовая отчетность за последние три года и промежуточная (квартальная) отчетность за текущий год с отметкой налогового органа о её принятии:	
	For Russian companies:	Для российских компаний:	
19	Balance sheet (Standard Form 1 according to the Federal law of the Russian Federation №402-FZ "Accounting Procedures")	Бухгалтерский баланс (Стандартная форма 1 согласно Федеральному закону РФ №402-ФЗ «О бухгалтерском учете»)	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)

20	Profit and Loss Statement (Standard Form 2 according to the Federal Law of the Russian Federation №402-FZ "Accounting Procedures")	Отчёт о прибылях и убытках (Стандартная форма 2) согласно Федеральному закону РФ №402-ФЗ «О бухгалтерском учете»)	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
21	Statement of Cash Flows (Standard Form 4 according to the Federal Law of the Russian Federation №402-FZ "Accounting Procedures")	Отчет о движении денежных средств (Стандартная форма 4 согласно Федеральному закону РФ №402-ФЗ «О бухгалтерском учете»)	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
22	Statement of changes in equity (Standard Form 3 according to the Federal Law of the Russian Federation №402-FZ "Accounting Procedures")	Отчёт об изменениях капитала (Стандартная форма 3 согласно Федеральному закону РФ №402-ФЗ «О бухгалтерском учете»)	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
23	Appendix to the Balance Sheet (Standard Form 5 according to the Federal Law of the Russian Federation №402-FZ "Accounting Procedures")	Приложение к бухгалтерскому балансу (Стандартная 5 согласно Федеральному закону РФ №402-ФЗ «О бухгалтерском учете», если применимо)	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
24	Certificate on the execution of duties by the taxpayer to pay taxes, fees, insurance premiums, fines and tax penalties. The Certificate shall be valid for one month maximum from the date of issue as of the date of submission.	Справка об исполнении налогоплательщиком обязанности по уплате налогов, сборов, страховых взносов, пеней и налоговых санкций. Срок действия Справки на дату ее представления не более одного месяца с даты ее выдачи	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
	For foreign companies reporting under IFRS:	Для иностранных компаний с отчетностью по МСФО:	
25	Statement of financial position at the date of the end of the period	Отчет о финансовом положении на дату окончания периода	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
26	Statement of cumulative income for the period	Отчет о совокупной прибыли за период	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
27	Statement of Cash Flows	Отчет о движении денежных средств	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
28	Statement of changes in equity for the period	Отчет об изменениях в капитале за период	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)

29	Certificate on the execution of duties by the taxpayer to pay taxes, fees, insurance premiums, fines and tax penalties. The Certificate shall be valid for one month maximum from the date of issue as of the date of submission.	Справка об исполнении налогоплательщиком обязанности по уплате налогов, сборов, страховых взносов, пеней и налоговых санкций отчет о совокупной прибыли за период. Срок действия Справки на дату ее представления не более одного месяца с даты ее выдачи.	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate)
	Technical offer	Техническое предложение	
30	Technical questionnaire/Questionnaire (in format given in ITMO)	Техническая анкета/ Опросный Лист (по форме в составе Запроса ТКП)	ТКП > \$500 тыс. (в рублевом эквиваленте по курсу Компании) или высокотехнологичные работы / услуги / Offers > \$500 K (in the ruble equivalent at the internal exchange rate) or high technology work/services
	HSSE Prequalification	Предквалификация ОЗОТОБОС	
31	HSSE Prequalification Questionnaire, with supporting documents:  Анкета предквалификации	Предквалификационная анкета ОЗОТОБОС в комплекте с подтверждающими документами:  Анкета предквалификации	Работы/услуги режима 2 ОЗОТОБОС / Work/services of HSSE type 2
	Commercial offer	Коммерческое предложение	
32	Table of rates and prices/ (in format of draft of the contract given in ITMO)	Таблицы цен и расценок (по форме проекта договора в составе Запроса ТКП)	Для всех ТКП / All offers
33	Price calculations (in format given in ITMO)	Калькуляции цен (по форме в составе Запроса ТКП)	Для всех ТКП / All offers
	Signing of contract	Подписание договора	
34	Copy of the power of attorney for the person authorised to sign the contract	Копия доверенности на лицо, уполномоченное подписывать договор	Для всех ТКП / All offers

Attachment 2 Corporate glossary elements used in the document	Приложение 2 Элементы корпоративного глоссария, используемые в документе
Att. 2.1 Normative references	Пр. 2.1 Нормативные ссылки
The document details the following internal RLA: SPD-SCM-REG-00005 «Contracting and Procurement Regulation».	Настоящий документ разработан в развитие следующего внутреннего нормативно-правового акта: SPD-SCM-REG-00005 «Положение о порядке заключения и исполнения договоров».
Att. 2.2 Terms and Definitions	Пр. 2.2 Термины и определения
The following terms and definitions are used in the document:	В настоящем документе применяются термины и определения, приведенные ниже:
Contract (agreement) - written agreement between the Company and another party under which such party performs services in return for payment by the Company.	Договор (контракт) – письменное соглашение между Компанией и другой стороной, в соответствии с которым другая сторона оказывает услуги, выполняет работы, поставляет товары в обмен на их оплату Компанией.
Invitation to Make Offers (ITMO) - an invitation in the format of an official letter or electronic message sent to contractual organizations / suppliers by a representative of the Company proposing to submit a technical and commercial bid to take part in a tender. A request for a technical and commercial bid describes in detail contractual terms, the structure of prices, work/goods scope, technical requirements of the Company and other requirements to participants.	Запрос технико-коммерческого предложения (Запрос ТКП) – приглашение в виде официального письма или электронного сообщения, направленное Компанией подрядным организациям/исполнителям услуг/поставщикам, в котором предлагается представить технико-коммерческое предложение для участия в конкурсном отборе. В Запросе ТКП подробно описаны договорные условия, структура цен, объем работ/товаров, технические требования Компании и прочие требования к участникам.
Company – “Salym Petroleum Development N.V.”, “Salym Petroleum Services B.V.” including affiliates and branches	Компания – Компания «Салым Петролеум Девелопмент Н.В.», Компания «Салым Петролеум Сервисиз Б.В.», включая их обособленные подразделения
Tender a competitive selection of contractors and suppliers for provision of goods and services based on result of evaluation of several bids in accordance with internal Company standards.	Конкурсный отбор – под «проведением конкурсного отбора» подразумеваются действия Компании по изучению конкурсных предложений контрагентов и выбору контрагентов в целях заключения с ними договоров на оптимальных для Компании условиях. Конкурсный отбор контрагентов является внутренней процедурой Компании, по результатам которой выявляется победитель в соответствии с порядком и документацией, утвержденной Компанией.
Subject of a contract/purchase order- works (services) or goods supplied as a result of tender.	Предмет закупки - работы (услуги) или товары, закупка которых осуществляется в результате проведения конкурсного отбора.
Company representative - authorized specialist of Supply Chain Management Department appointed by the Company for sourcing and award of contract.	Представитель Компании – уполномоченный специалист департамента контрактов и МТО, назначенный Компанией для организации и проведения конкурсного отбора и присуждения договора.

Technical and commercial offer (offer) - proposal submitted by participant in accordance with Company requirements in respond to ITMO.		Технико-коммерческое предложение (ТКП) – предложение, поданное участником конкурсного отбора в установленный срок и в соответствии с требованиями Компании, в ответ на запрос ТКП.	
Tender Participant - a legal party irrespective of its form of enterprise, ownership or location including self-employed entrepreneurs (contractors and suppliers) to whom an Invitation to Make Offers has been issued and who confirmed participation in tender.		Участник конкурсного отбора – любое юридическое лицо, независимо от организационно-правовой формы, формы собственности и места нахождения и/или индивидуальный предприниматель (подрядная организация/исполнитель услуг и/или поставщик товаров), приглашенные Компанией и подтвердившие свое участие в конкурсном отборе подрядных организаций /исполнителей и поставщиков.	
Att. 2.3 Abbreviations		Пр. 2.3 Сокращения	
The following abbreviations are used in this document:		В настоящем документе применяются следующие сокращения:	
CEO	Chief Executive Officer		Руководитель организации
EGRUL	State Register of Legal Entities	ЕГРЮЛ	Единый Государственный Реестр Юридических Лиц
IFRS	International Financial Reporting Standards	МСФО	Международные стандарты финансовой отчетности
HSSE	Health, Safety, Security, Environment	ОЗОТОБОС	Охрана здоровья, охрана труда, общественная безопасность, окружающая среда
	Self-Regulating Organization	СРО	Саморегулируемая организация
	Technical and commercial offer	ТКП	Технико-коммерческое предложение
ITMO	Invitation to make offers	Запрос ТКП	Запрос технико-коммерческого предложения